

Il negriero (gennaio 1948 su "La Stampa", 9/3/1955 sul "Corriere della Sera")

p.1971: il negriere = Ausbeuter,
Sklavenhändler
il mendicante = Bettler
un intuito = un' intuizione
chiedere l'elemosina = um Almosen betteln
sbarbato = senza barba
rozzo = rau, roh, ungeschliffen, ungehobelt
lo scopo = Zweck, Ziel
destare = (er)wecken
la pietà = la commiserazione, Erbarmen
quanto = quanto tempo
il rammendo = Stopferei, Ausbesserung
la frittella (fam.) = Fettflecken, macchia di
olio
il rattoppo = Flicken
indossare = mettersi, anziehen
il rimorso = Gewissensbiss
il materasso = Matratze
un velo = Schleier
per giunta = in più, inoltre = darüber
hinaus
il sette = die Sieben, der Triangelriss
lo sportellino = fenestrina
sventolare = flattern
la tramontana = vento venendo dalle
montagne, dal N
p.1972: le malattie del ricambio =
Stoffwechselkrankheiten
gli intestini = Eingeweide
lampante = verständlich, einleuchtend
la minorazione = Behinderung
stringere, stretto = (zus.)drücken
la stecca = Stecken
fasciare = einbinden
la garza = Gaze
cieco = blind
inginocchiarsi = knien
un' implorazione = Anflehen
la compunzione = Zerknirschung, Reue
strafare = fare più del necessario
la soffitta = Dachstube, Dachkammer
cianfruglione, -a = Pfuscher, -in
stizzito = zornig, grimmig
storto = gekrümmt
andare a giornata = als Tagelöhner(in)
arbeiten
soffocare = ersticken
scalmanato = stürmisch, ungestüm

la ciambella = Zuckerring, Gebäck
p.1973: indegno = unwürdig
strappare = ausreißen
Fortuna = fortunatamente, per fortuna
saggio = weise, erfahren
plácido = ruhig, still, sanft
assonnato = schläfrig, schlaftrunken
un urlo, urlaccio = Rufen, Schreien
un' indifferenza = Gleichgültigkeit
pacífico = friedlich, friedliebend
al solito = come di solito
sudare = schwitzen
il quartiere, quartierino = appartamento
a bruciapelo = subito, senza introduzione
il vitto = Kost
rovesciare = ausleeren, leeren ... über
la còllera = Wut, rabbia
il negriere, negriero = Ausbeuter,
Sklavenhändler
girare = umherziehen
la scalinata = Treppenabgang
borbottare = murmeln
la litanìa = Litanei, Melodie
il grembo = der Schoss
appoggiare = auflegen, aufstützen
svenire (svengo) = ohnmächtig werden
languire (isco) = kränkeln, schwach sein
a meraviglia = wunderbar,
meravigliosamente
la parte = Rolle (Theater)
affamato = hungrig
appassito = verwelkt, verblüht
scambiare per = verwechseln mit
affranto = ermattet, entkräftet
scoppiare = bersten
stufarsi = genug haben, anöden, sich
langweilen
il piombo = Blei
p.1974: téndere la mano = die Hand
hinstrecken
acchiappare = packen
impietosito = mitleidig
implorante = flehend
a puntino = bene, aufs Pünktchen
massiccio = massiv, gewichtig
discolo = liederlich, Taugenichts, roh
canzonare = auslachen
affezionarsi a = gern bekommen

lasciare beneavere = in Ruhe lassen
a or = all' ora
pestare = stampfen, rädern
cesanese = di Cesano
avvelenare = vergiften
un' arpia = Hexe, zänkisches Weib
piombare = hereinplatzen
imporre = zwingen, auferlegen
tracannare = Getränk hinunterstürzen
in fretta e in furia = in aller Eile
ubriaco, ubbriaco = betrunken
inveire (isco) = schimpfen
dire di cotte e di crude = es einem richtig geben
un avventore = cliente
godere = geniessen
sfruttare = ausbeuten
un incitamento = Ansporn
un ortolano = Gemüsegärtner
svergognato = unverschämt
impunito = spitzbübisch
p.1975: rabbonire = besänftigen
acchiappare = packen
ùmile = demütig, untertänig
pentirsi = bereuen
caruccio = caro
disfarsi = separarsi, liberarsi
involtare = umhüllen
rimandare = verschieben
dieci ore filate = 10 ore una dopo l'altra
il Lungotévere = strada lungo il Tévere
al sòlito = wie gewohnt
lo scalino = Treppentritt
la pupazza = Puppe
rivoltare = umdrehen
la saccoccia = Anzugtasche, Manteltasche
gli spiccioli = monete
cavare fuori = herausholen, herausziehen
il mucchio, mucchietto = Haufen, Häufchen
sprofondato = versunken
p.1976: spenzolarsi = s. herabhängen lassen
il parapetto = Brüstung, Geländer
inviperito = giftig, erbost
Mo' = ora, adesso
scuòtere, scosso = schütteln
precipitoso = überstürzt
raccattare = auflesen, einsammeln

alla rinfusa = wirr, durcheinander
alla meglio = so gut es ging
impacciato = befangen, behindert
affrontare = entgegentreten, ins Auge blicken
To' = nimm, nanu
la buonuscita = Ablösegeld, um einen Vertrag aufzulösen
guai a te = wehe dir
ricapitare = wiederauftauchen, wieder gelangen
la stizza = Ärger, Zorn, Grimm
préndere a = cominciare a
seguire passo passo = auf Schritt und Tritt folgen
invasato = besessen
arrancare = s. fortschleppen
il parapetto = Brüstung
un 50 passi = circa 50 passi
raccògliersi = zusammenkommen
ce l'aveva con me = mir böse war
strillare = kreischen
il lume = Licht, Helligkeit
vibrare un colpo = einen Schlag versetzen
lo stinco = Schienbein
indovinare = erraten
p.1977: farsi largo = sich einen Weg bahnen
un accattone = Bettler
scagliarsi = sich werfen, schleudern
consueto = gewohnt, üblich
tògliere (prendere) in collo = auf den Arm nehmen
la lucerna = Laterne, Lampe
trattenere = zurückbehalten
la guardina = Polizeigewahrsam
un accattonaggio = Bettlerei
molesto = störend, unerträglich
costrìngere, costretto, costrinsi = zwingen
il foglio di via = Begleitschein
un' altalena = Schaukel
ridurre = zurückführen, herunterkommen
sténdere la mano = Hand ausstrecken, betteln
far la carità = Almosen geben
lo straccio = Lumpen
il tozzo di pane = pezzo di pane
lo stesso = trotzdem